

Especificaciones para la anotación de SPinTX con información lingüística para fines pedagógicos

Martí Quixal

Diciembre 2012 – hoy

Contents

I	Definición de LIST y SET	4
1	LIST y SET basados en información morfosintáctica	5
1.1	Categorías gramaticales	5
1.2	Rasgos morfosintácticos	5
2	LIST y SET basados en lemas	6
2.1	Los LIST	6
2.2	Los SET	6
3	LIST y SET basados en palabras (literales)	7
4	LIST y SET basados en etiquetas pedagógicas	8
II	Secciones previas	9
5	Reglas para rectificar errores del análisis morfosintático	10
III	Secciones principales	11
6	Uso de los determinantes	13
6.1	Usos de los artículos definidos	13
6.2	Usos de los determinantes demostrativos	13
7	Uso de las preposiciones	14
7.1	Usos de <i>para</i>	14
7.1.1	El uso de <i>para</i> para expresar el destinatario o audiencia de una acción	14
7.1.2	El uso de <i>para</i> para expresar una finalidad	14
7.1.3	El uso de <i>para</i> para expresar una opinión	15
7.1.4	Usos de <i>para</i> no clasificados	15
7.2	Usos de <i>por</i>	15
7.2.1	Usos de <i>por</i> en locuciones	15
7.2.2	Usos de <i>por</i> no clasificados	16
7.2.3	Usos de preposiciones no clasificados	16

8	Uso de los pronombres	17
8.1	Pronombres de sujeto	17
8.2	Pronombres de objeto directo o complemento atributivo	17
8.3	Pronombres de objeto directo, indirecto, o posesivos	17
8.4	Pronombres de objeto indirecto o posesivos	17
8.5	Pronombres de objeto doble	18
8.6	Pronombre se (solo)	18
9	Formas verbales conjugadas	19
9.1	Formas verbales para tiempos pretéritos	19
9.1.1	Pretérito imperfecto	19
9.1.2	Pretérito perfecto	19
9.2	Verbos psicológicos: gustar, encantar, sorprender y otros	20
9.2.1	Usos de <i>gustar</i> para expresar gustos propios	20
9.2.2	Usos de <i>gustar</i> para expresar gustos de tu interlocutor	20
9.2.3	Usos de <i>gustar</i> para expresar gustos de otras personas	20
9.3	Expresar sorpresa	20
9.3.1	Usos de <i>sorprender</i>	21
9.4	Verbos auxiliares	21
9.4.1	Verbo ser	21
9.4.2	Verbo estar	22
9.4.3	Verbo haber	22
10	Funciones comunicativas	23
11	Pragmática	24
11.1	Marcadores discursivos	24
11.1.1	Marcadores discursivos indicadores de revisión	24
11.1.2	Marcadores discursivos indicadores de causa	25
11.1.3	Marcadores discursivos indicadores de igualdad	26
11.1.4	Elementos discursivos usados para ganar tiempo	27
12	Estructuras características del habla en hablantes de herencia	28
12.1	Estructuras derivadas del contacto entre lenguas	28
12.1.1	Expresiones con cambio de código	28

Introducción

Este documento describe el proceso de anotación de las transcripciones de los clips del corpus SPinTX (Spanish in Texas) con información pedagógica para facilitar el uso de los mismos en la enseñanza y el aprendizaje de español como lengua extranjera.

DOCU

DRAFT

Part I

Definición de LIST y SET

DRAFT

Chapter 1

LIST y SET basados en información morfosintáctica

1.1 Categorías gramaticales

1.2 Rasgos morfosintácticos

DRAFT

Chapter 2

LIST y SET basados en lemas

2.1 Los LIST

2.2 Los SET

DRAFT

Chapter 3

LIST y SET basados en palabras (literales)

DRAFT

Chapter 4

LIST y SET basados en etiquetas pedagógicas

DRAFT

Part II

Secciones previas

DRAFT

Chapter 5

Reglas para rectificar errores del análisis morfosintático

- ETIQ.: T: CC
- EJEM.: E: *pero*
- DESC.: D: Regla para cambiar a *pero* la lectura de nombre por la de conjunción. Ahora se aplica indiscriminadamente, pero podría ser conveniente controlar que antes del *pero* no hay un artículo. Por ejemplo: “el *pero* de la cuestión es que podría romperse el motor”.
- ETIQ.: T: Cambia Noun NC Singular Masculine por Verb VLadj
- EJEM.: E: *hecho*
- DESC.: D: Regla para cambiar a *pero* la lectura de nombre por la de conjunción. Ahora se aplica indiscriminadamente, pero podría ser conveniente controlar que antes del *pero* no hay un artículo. Por ejemplo: “el *pero* de la cuestión es que podría romperse el motor”.
- ETIQ.: T: Cambia Verb VLfin Pres Indi Sing 1st por Noun NC Singular Masculine en la palabra “rancho”.
- EJEM.: E: *rancho*
- DESC.: D: Lo hace de forma indiscriminada. Quizá en el futuro habrá que cambiarla, refinarla.

Part III

Secciones principales

DRAFT

Las reglas de identificación de fenómenos pedagógicos están ordenadas de más concretas a más generales. Así, por ejemplo, se detectan primero, cuando es posible, los distintos usos de *para* (opinión, intención, destino, etc. como *@Gram:Prep:Para:Opinion...*) y luego se marcan como simplemente *@Gram:Prep:Para* el resto de ocurrencias de *para*. Luego, se hace lo propio con otras preposiciones, hasta el punto que si para una preposición no hay reglas especiales, sus ocurrencias se marcan simplemente como *@Gram:Prep*.

Esta estrategia se utiliza para evitar que una misma palabra reciba por partida doble informaciones de igual granularidad. Para ello, antes de asignar una etiqueta, se comprueba que no haya otra asignada del mismo nivel. A efectos prácticos, etiquetas como *@Gram:Prep:Para:Opinion...* y *@Gram:Prep:Para* se consideran del mismo nivel.

Para evitar este tipo de duplicidades también se podría usar una estrategia basada en la distinción entre ADD y MAP (véase la documentación de vislcg3). Por ahora no se ha hecho, porque esto impide la asignación de múltiples etiquetas a un mismo token/una misma palabra.

NOTA: Ahora mismo sólo estamos asignando hasta tres niveles de descripción pedagógica. Véase el Google Doc Pedagogical typologies <https://docs.google.com/spreadsheet/ccc?key=0AlyBsKogCRnwdDd3ZWRjejZlQU5XZWl6WVVUZmtKcEE&usp=sharing>.

DRAFT

Chapter 6

Uso de los determinantes

6.1 Usos de los artículos definidos

Identificaremos los usos de los artículos definidos *el, la, los, las*, y el artículo (en algunas gramáticas considerado pronombre) *lo* cuando va seguido de un adjetivo.

Rule

```
ADD (@Gram:Det:Art) Articulo IF (0 DetArtDefinidosLiterales) (NOT 1  
FiniteVerbForms OR PronombreDeObjetoNoAmbiguos OR SeLiteral);
```

- ETIQ.: T: Asigna @Gram:Det:Art
- EJEM.: E: *el, la, los, las*
- DESC.: D: Cualquier ocurrencia no seguida de un verbo finito o un pronombre clítico, porque treetagger no distingue entre su lectura como determinante y la pronominal.

Rule

```
ADD (@Gram:Det:Art) Articulo IF (0 LoLiteral) (*1 Adj BARRIER  
FiniteVerbForms OR Conjunction OR LimiteOracionSimple) ;
```

- ETIQ.: T: Asigna @Gram:Det:Art
- EJEM.: E: *lo* + ADJETIVO
- DESC.: D: Cualquier ocurrencia de LO seguida de un adjetivo (con un adv opcional en medio).

6.2 Usos de los determinantes demostrativos

Rule

```
ADD (@Gram:Det:Demo) ArtPronDemo IF (-1 Prep OR FiniteVerbForms) (0  
EsteEseAquel) (NOT 0 EstoEsoAquello) (1 Nombre) ;
```

- ETIQ.: T: Asigna @Gram:Det:Demo
- EJEM.: E: Prep/Verbo *este/ese/aquel* (LEMMA) + Nombre
- DESC.: D: Cualquier ocurrencia de un demostrativo precedida de una preposición o un verbo conjugado y seguido de un nombre.

Chapter 7

Uso de las preposiciones

7.1 Usos de para

Veáse <http://dev.coerll.utexas.edu/spanishtx/spe/html/adv11.html>.

7.1.1 El uso de *para* para expresar el destinatario o audiencia de una acción

Rule ADD (@Gram:Prep:Para) Prep IF (-1 Ser0Servir + Verbo) (0 Para) (NOT 0 GramPrep) (1 DetAll) (2 Personas);

- ETIQ.: T: Asigna @Gram:Prep:Para
- EJEM.: E: Fue escrito *para* los estudiantes.
- EJEM.: E: Es fundamental *para* una persona.
- DESC.: D: Requiere *para* + *DET* + *NOMBRE* < +humano >

Rule ADD (@Gram:Prep:Para) Prep IF (-1 Ser0Servir + Verbo) (0 Para) (NOT 0 GramPrep) (1 Personas);

- ETIQ.: T: Asigna @Gram:Prep:Para.
- EJEM.: E: Ropa *para* niños.
- DESC.: D: Requiere *para* + *NOMBRE* < +humano >

7.1.2 El uso de *para* para expresar una finalidad

OBSERVACIÓN: Dudo de si el uso de “Juan es muy bueno para el fútbol” se parece o no al de “hemos venido antes para no quedarnos sin asiento”. De momento los pongo juntos.

Rule ADD (@Gram:Prep:Para) Prep IF (0 Para) (NOT 0 GramPrep) (1 Infinitive);

- ETIQ.: T: Asigna @Gram:Prep:Para.
- EJEM.: E: Soy muy mala *para* recordar.
- DESC.: D: Requiere *para* + *INFINITIVO*

Rule

ADD (@Gram:Prep:Para) Prep IF (0 Para) (NOT 0 GramPrep) (1 PronPersFuerte OR No) (2 Infinitive);

- ETIQ.: T: Asigna @Gram:Prep:Para.
- EJEM.: E: Había que saber hablar inglés *para* uno desarrollar su trabajo.
- DESC.: D: Requiere *para* + PRONOMBRE PERSONAL NOMINATIVO + INFINITIVO

Rule

ADD (@Gram:Prep:Para) Prep IF (0 Para) (NOT 0 GramPrep) (1 Que);

- ETIQ.: T: Asigna @Gram:Prep:Para.
- EJEM.: E: Me daba clases *para* que aprendiera inglés.
- DESC.: D: Requiere *para* + QUE

7.1.3 El uso de *para* para expresar una opinión

Rule

ADD (@Gram:Prep:Para) Prep IF (0 Para) (NOT 0 GramPrep) (1 PronombrePersonal) (NOT 1 YoLiteral OR TuLiteral);

- ETIQ.: T: Asigna @Gram:Prep:Para.
 - EJEM.: E: *Para* mi.
 - DESC.: D: Requiere *para* + PRONOMBRE PERSONAL ACUSATIVO
- C: Esta regla es muy floja. Habrá que revisarla.

7.1.4 Usos de *para* no clasificados

Rule

ADD (@Gram:Prep:Para) Prep IF (0 Para) (NOT 0 GramPrep);

- ETIQ.: T: Asigna @Gram:Prep:Para.
- EJEM.: E: *para* (cualquier otra ocurrencia)
- DESC.: D: Requiere *para*

7.2 Usos de *por*

Veáse <http://dev.coerll.utexas.edu/spanishtx/spe/html/adv11.html>.

7.2.1 Usos de *por* en locuciones

Rule

ADD (@Gram:Prep:Por:Locuciones) Prep IF (0 Por) (NOT 0 GramPrep) (1 LemasDePalabrasEnLocucionesConPor OR FormasDePalabrasEnLocucionesConPor);

- ETIQ.: T: Asigna @Gram:Prep:Por:Locuciones.
- EJEM.: E: *por ejemplo, por eso, por tanto*
- DESC.: D: Requiere *por* seguida por alguna palabra en la lista de palabras predefinidas *LemasDePalabrasEnLocucionesConPor*

Rule

ADD (@Gram:Prep:Por:Locuciones) Prep IF (0 Por) (NOT 0 GramPrep) (1 LoLiteral) (2 LemasDePalabrasEnLocucionesConPor);

- ETIQ.: T: Asigna @Gram:Prep:Por:Locuciones.
- EJEM.: E: *por lo tanto, por lo regular*
- DESC.: D: Requiere *por* seguida por LO y alguna palabra en la lista de palabras predefinidas *LemasDePalabrasEnLocucionesConPor*

7.2.2 Usos de *por* no clasificados

Rule

ADD (@Gram:Prep:Por) Prep IF (0 Por) (NOT 0 GramPrep);
--

- ETIQ.: T: Asigna @Gram:Prep:Por.
- EJEM.: E: *por* (cualquier ocurrencia)
- DESC.: D: Requiere *por*

7.2.3 Usos de preposiciones no clasificados

Rule

ADD (@Gram:Prep) Prep (NOT 0 GramPrep);

- ETIQ.: T: Asigna @Gram:Prep.
- EJEM.: E: *PREP* (cualquier ocurrencia)
- DESC.: D: Requiere *PREP*

DRAFT

Chapter 8

Uso de los pronombres

8.1 Pronombres de sujeto

Rule ADD (@Gram:Pron:Sujeto) PronPersFuerte;

- ETIQ.: T: Asigna @Gram:Pron:Sujeto.
- EJEM.: E: *yo, tú, él, ella, ud., nosotros, vosotros, ellos, ellas, uds.* (cualquier ocurrencia)
- DESC.: D: La ocurrencia de uno de ellos

8.2 Pronombres de objeto directo o complemento atributivo

Rule ADD (@Gram:Pron:ObjetoDirecto) ElLema IF (NOT -1 Prep) (0 Articulo) (1 FiniteVerbForms) ;

- ETIQ.: T: Asigna @Gram:Pron:ObjetoDirecto
- EJEM.: E: *mí nunca me la* hicieron pero que *estabamos*
- DESC.: D: *lo, la, los, las* VERBO CONJUGADO

8.3 Pronombres de objeto directo, indirecto, o posesivos

Rule ADD (@Gram:Pron:DirIndirOPoses) PronPers IF (0 PronombreDeObjetoNoAmbiguos);

- ETIQ.: T: Asigna @Gram:Pron:DirIndirOPoses
- EJEM.: E: *me, te, os, nos* (cualquier ocurrencia)
- DESC.: D: La ocurrencia de uno de ellos.

8.4 Pronombres de objeto indirecto o posesivos

Rule ADD (@Gram:Pron:IndirectoOPoses) PronPersClitico IF (0 LeLema);

- ETIQ.: T: Asigna @Gram:Pron:IndirectoOPoses

- EJEM.: E: *le, les*
- DESC.: D: La ocurrencia de uno de ellos. El pronombre “le” es posesivo cuando hace referencia a usted, o ustedes en su forma en plural

8.5 Pronombres de objeto doble

Rule ADDRELATION (Gram:Pron:ObjetoDoble) PronPers (0 PronombreDeObjetoNoAmbiguos) T0 (1 ElLema + Artículo);

Rule ADDRELATION (Gram:Pron:ObjetoDoble) PronPersSE (0 SeLiteral) T0 (1 ElLema + Artículo);

- ETIQ.: T: Asigna @Gram:Pron:ObjetoDoble.
- EJEM.: E: *se lo, se la, se los, se las, me lo, me la, me los, me las, te lo, te la, te los, te las*, etc.
- DESC.: D: La ocurrencia de cualquier combinación de dos pronombres clíticos.

8.6 Pronombre se (solo)

Rule ADD (@Gram:Pron:Otros) PronPersSE (0 SeLiteral) (NOT 0 GramPron) (NOT 1 FiniteVerbForms);

- ETIQ.: T: Asigna @Gram:Pron:Otros.
- EJEM.: E: *se lo, se la, se los, se las, me lo, me la, me los, me las, te lo, te la, te los, te las*, etc.
- DESC.: D: La ocurrencia de cualquier combinación de dos pronombres clíticos.

Chapter 9

Formas verbales conjugadas

9.1 Formas verbales para tiempos pretéritos

9.1.1 Pretérito imperfecto

Rule

```
ADD (@Gram:Imperf) FiniteVerbForms IF (0 FiniteVerbForms +  
PretImperfSimple) (NOT 0 Haber) ;
```

- ETIQ.: T: Asigna @Gram:Imperf.
- EJEM.: E: *cantaba, corría, temía, partía* (cualquier ocurrencia)
- DESC.: D: Requiere una forma identificada como pretérito simple que no sea del verbo haber (auxiliar).

9.1.2 Pretérito perfecto

Pretérito perfecto simple

Rule

```
ADD (@Gram:PretPerf) FiniteVerbForms IF (0 FiniteVerbForms +  
PretPerfSimple) (NOT 0 Haber) ;
```

- ETIQ.: T: Asigna @Gram:PretPerf.
- EJEM.: E: *cantó, corrió, anduvo, partió* (cualquier ocurrencia)
- DESC.: D: Requiere una forma identificada como pretérito perfecto simple que no sea del verbo haber (auxiliar).

Pretérito perfecto perifrástico o compuesto

Rule

```
ADDRELATION (Gram:PerfPerif) FiniteVerbForms (0 Haber + FiniteVerbForms)  
TO (1 Part);
```

- ETIQ.: T: Asigna R:Gram:PerfPerif a la forma del verbo HABER
- EJEM.: E: *ha cantado, ha corrido, ha andado dormido* (cualquier ocurrencia)
- DESC.: D: Requiere una forma finita de HABER seguida de un participio

9.2 Verbos psicológicos: gustar, encantar, sorprender y otros

Veáse <http://dev.coerll.utexas.edu/spanishtx/spe/html/adv13.html>.

Veáse <http://dev.coerll.utexas.edu/spanishtx/spe/html/beg05.html>.

9.2.1 Usos de *gustar* para expresar gustos propios

Rule ADDRELATION (Gram:Gustar:Propios) PronPers (0 Me OR NosLiteral) TO (1 Gustar-Like + 3aPersAmbig);

- ETIQ.: T: Asigna @Gram:Gustar:Propios.
- EJEM.: E: *me gusta* ayudar a mis amigos
- DESC.: D: Requiere la forma ME seguida de una forma de GUSTAR en tercera persona (posiblemente ambigua)

Rule ADDRELATION (Gram:Gustar:Propios) PronPers (0 Me OR NosLiteral) (1 Haber) TO (1 Gustar-Like + Part);

- ETIQ.: T: Asigna R:Gram:Gustar: Propios a la forma del verbo HABER
- EJEM.: E: *me ha gustado* ayudar a mis amigos
- EJEM.: E: *me hubieras gustado* con un vestido verde
- DESC.: D: Requiere la forma ME seguida de una forma de HABER en tercera persona (posiblemente ambigua)

9.2.2 Usos de *gustar* para expresar gustos de tu interlocutor

Rule ADD (@Gram:Gustar:Interlocutor) FiniteVerbForms IF (-1 Tu) (0 Gustar-Like + 3aPersAmbig);

- ETIQ.: T: @Gram:Gustar:Interlocutor
- EJEM.: E: Dime, *te gusta* vivir en Estados Unidos.]
- DESC.: D: Secuencia del lema TE y un forma de GUSTAR en tercera persona del singular.

9.2.3 Usos de *gustar* para expresar gustos de otras personas

Rule ADDRELATION (Gram:Gustar:Ajenos) FiniteVerbForms (0 Gustar-Like + 3aPersAmbig) TO (-1 LeLema);

- ETIQ.: T: R:Gram:Gustar:Ajenos a la forma del verbo GUSTAR
- EJEM.: E: Dime, *le gusta* vivir en Estados Unidos a tu hijo.]
- DESC.: D: Secuencia del lema LE y un forma de GUSTAR en tercera persona del singular.

9.3 Expresar sorpresa

Veáse <http://dev.coerll.utexas.edu/spanishtx/spe/html/adv13.html>.

9.3.1 Usos de *sorprender*

- Rule** ADDRELATION (Gram:ExpresarSorpresas:Propias) FiniteVerbForms (0 Sorprender-Like + 3aPersAmbig) T0 (-1 Yo);
- ETIQ.: T: Asigna Gram:ExpresarSorpresas:Propias a la forma de SORPRENDER
 - EJEM.: E: Siempre *me sorprende* su forma de hablar.
 - DESC.: D: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]
- Rule** ADDRELATION (Gram:ExpresarSorpresas:Interlocutor) FiniteVerbForms (0 Sorprender-Like + 3aPersAmbig) T0 (-1 Tu);
- ETIQ.: T: Asigna Gram:ExpresarSorpresas:Interlocutor a la forma de SORPRENDER
 - EJEM.: E: ¿Y *te sorprende* su forma de hablar?
 - DESC.: D: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]
- Rule** ADDRELATION (Gram:ExpresarSorpresas:Interlocutor) Part (0 Sorprender-Like) T0 (*-1 Tu BARRIER GrupoNominal OR LimiteOracionSimple LINK 1 Haber + 3aPersAmbig);
- ETIQ.: T: Asigna Gram:ExpresarSorpresas:Interlocutor a la forma de HABER
 - EJEM.: E: ¿Hay alguna palabra mexicana que *te haya sorprendido*?
 - DESC.: D: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]
- Rule** ADDRELATION (Gram:ExpresarSorpresas:Ajenas) FiniteVerbForms (0 Sorprender-Like + 3aPersAmbig) T0 (-1 LeLema);
- ETIQ.: T: Asigna Gram:ExpresarSorpresas:Ajenas a la forma de SORPRENDER
 - EJEM.: E: ¿Y *le sorprende* su forma de hablar?
 - DESC.: D: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]
- Rule** ADDRELATION (Gram:ExpresarSorpresas:Ajenas) Part (0 Sorprender-Like) T0 (*-1 LeLema BARRIER GrupoNominal OR LimiteOracionSimple LINK 1 Haber + 3aPersAmbig);
- ETIQ.: T: Asigna Gram:ExpresarSorpresas:Ajenas a la forma de HABER
 - EJEM.: E: ¿Hay alguna palabra mexicana que *le haya sorprendido*?
 - DESC.: D: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]

9.4 Verbos auxiliares

9.4.1 Verbo ser

- Rule** ADD (@Gram:Aux:Ser) Verbo (0 VerboSer OR VerboSerAmbiguoConErar);

- Rule** ADD (@Gram:Aux:Ser) Verbo (0 VerboSerAmbiguoConIr) (NOT 1 Prep);
- ETIQ.: T: @Gram:Aux:Ser
 - EJEM.: E: *soy, eres, etc.*
 - EJEM.: E: *fui, fuimos...* NOT Prep
 - DESC.: D: Cualquier forma de *ser* del pretérito indefinido no seguido de una preposición (porque entonces seguramente será del verbo ir)

9.4.2 Verbo estar

- Rule** ADD (@Gram:Aux:Estar) Verbo (0 VerboEstar);
- ETIQ.: T: @Gram:Aux:Estar
 - EJEM.: E: *estoy, estás, estaban, etc.*
 - DESC.: D: Cualquier forma de *estar*

9.4.3 Verbo haber

- Rule** ADD (@Gram:Aux:Haber) Verbo (0 Haber) (NOT 1 Part);
- ETIQ.: T: @Gram:Aux:Haber
 - EJEM.: E: *Había* tres personas en el ascensor.
 - DESC.: D: Cualquier forma de *haber* que no vaya seguida de un participio

Chapter 10

Funciones comunicativas

DRAFT

Chapter 11

Pragmática

11.1 Marcadores discursivos

Véase <http://www.cs.famaf.unc.edu.ar/~laura/shallowdisc4summ/index.html>.

11.1.1 Marcadores discursivos indicadores de revisión

Rule ADD (@Prag:MarcadoresDisc:Revision) MarcDiscRevision;

- ETIQ.: T: @:Prag:MarcadoresDisc:Revision
- EJEM.: E: *aunque, excepto o pero*
- DESC.: D: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]

Rule ADDRELATION (Prag:MarcadoresDisc:Revision) Sin TO (1 Embargo);

- ETIQ.: T: R:Prag:MarcadoresDisc:Revision (relación entre el primer i el último elemento de la locución)
- EJEM.: E: *sin embargo*
- DESC.: D: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]

Rule ADDRELATION (Prag:MarcadoresDisc:Revision) De TO (1 Hecho);

- ETIQ.: T: R:Prag:MarcadoresDisc:Revision (relación entre el primer i el último elemento de la locución)
- EJEM.: E: *de hecho*
- DESC.: D: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]

Rule ADDRELATION (Prag:MarcadoresDisc:Revision) En TO (1 Realidad);

- ETIQ.: T: R:Prag:MarcadoresDisc:Revision (relación entre el primer i el último elemento de la locución)
- EJEM.: E: *en realidad*
- DESC.: D: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]

- Rule** ADDRELATION (Prag:MarcadoresDisc:Revision) APrep (1 Pesar) T0 (2 De);
- ETIQ.: T: R:Prag:MarcadoresDisc:Revision (relación entre el primer i el último elemento de la locución)
 - EJEM.: E: *a pesar de*
 - DESC.: D: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]

- Rule** ADDRELATION (Prag:MarcadoresDisc:Revision) De (1 Todos) T0 (2 Modos);
- ETIQ.: T: R:Prag:MarcadoresDisc:Revision (relación entre el primer i el último elemento de la locución)
 - EJEM.: E: *de todos modos*
 - DESC.: D: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]

- Rule** ADDRELATION (Prag:MarcadoresDisc:Revision) Es (1 Cierto) T0 (2 Que);
- ETIQ.: T: R:Prag:MarcadoresDisc:Revision (relación entre el primer i el último elemento de la locución)
 - EJEM.: E: *s cierto que*
 - DESC.: D: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]

11.1.2 Marcadores discursivos indicadores de causa

- Rule** ADD (@Prag:MarcadoresDisc:Causa) Porque;
- ETIQ.: T: @Prag:MarcadoresDisc:Causa
 - DESC.: D: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]

- Rule** ADDRELATION (Prag:MarcadoresDisc:Causa) Prep IF (0 Por) (1 LoLiteral) T0 (2 Tanto);

- Rule** ADDRELATION (Prag:MarcadoresDisc:Causa) Prep IF (0 Por) T0 (2 Tanto OR FormasDePalabrasEnLocucionesCausalesConPor);
- ETIQ.: T: Asigna @Gram:Prep:Por:Locuciones.
 - EJEM.: E: *por lo tanto*
 - EJEM.: E: *por eso*
 - DESC.: D: Requiere *por* seguida por LO y TANTO

- Rule** ADDRELATION (Prag:MarcadoresDisc:Causa) Debido T0 (1 APrep);
- ETIQ.: T: R:Prag:MarcadoresDisc:Causa (relación entre el primer i el último elemento de la locución)
 - DESC.: D: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]
- Rule** ADDRELATION (Prag:MarcadoresDisc:Causa) Gracia (0 PL) (NOT 2 Dios) T0 (1 APrep);
- ETIQ.: T: R:Prag:MarcadoresDisc:Causa (relación entre el primer i el último elemento de la locución)
 - DESC.: D: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]
- Rule** ADDRELATION (Prag:MarcadoresDisc:Causa) Gracia (0 PL) (1 APrep) T0 (2 Dios);
- ETIQ.: T: R:Prag:MarcadoresDisc:Causa (relación entre el primer i el último elemento de la locución)
 - EJEM.: E: y de ahí fui a la ceremonia y *gracias a dios* me hice ciudadano
 - DESC.: D: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]

11.1.3 Marcadores discursivos indicadores de igualdad

- Rule** ADD (@Prag:MarcadoresDisc:Igualdad) Adv IF (0 Ademas) (NOT 1 De);
- Rule** ADD (@Prag:MarcadoresDisc:Igualdad) Adv IF (0 Tambien);
- OBSERVACIÓN: No añado *precisamente* porque es ambiguo entre su lectura literal (preciso, justo, cierto) como modificador verbal y su lectura como marcador discursivo. Para anotararlo con fiabilidad habría que tener en cuenta su posición respecto al principio de la oración y el verbo principal. Ejemplos: *sí muchas pero no sé precisamente cuál cuál sería una, allí vivimos como un año y precisamente yo me tomé me tomaron fotos en un un estudio de fotografía*
- ETIQ.: T: @:Prag:MarcadoresDisc:Igualdad
 - EJEM.: E: *además, también*
 - DESC.: D: Requiere *además* o *también* no seguido de DE

- Rule** ADDRELATION (Prag:MarcadoresDisc:Igualdad) Prep IF (0 Por) T0 (1 Ejemplo);
- ETIQ.: T: R:Prag:MarcadoresDisc:Igualdad (relación entre el primer i el último elemento de la locución)
 - EJEM.: E: *por ejemplo*
 - DESC.: D: Requiere *por* seguida por alguna palabra en la lista de palabras predefinidas *LemasDePalabrasEnLocucionesConPor*

Rule ADDRELATION (Prag:MarcadoresDisc:Igualdad) ConjLetra0 T0 (1 Sea);

- ETIQ.: T: R:Prag:MarcadoresDisc:Igualdad
- EJEM.: E: *o sea*
- DESC.: D: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]

Rule ADDRELATION (Prag:MarcadoresDisc:Igualdad) No T0 (1 SoloAcento);

- ETIQ.: T: R:Prag:MarcadoresDisc:Igualdad
- EJEM.: E: porque uno *no sólo* puede ayudar en el aspecto de inglés pero en el aspecto del español también
- DESC.: D: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]

Rule ADDRELATION (Prag:MarcadoresDisc:NoTipificado) Tal T0 (1 Vez);

- ETIQ.: T: R:Prag:MarcadoresDisc:NoTipificado
- EJEM.: E: noto que *tal vez* sus hijos hablan el spanglish más unos más que otros
- DESC.: D: [Espacio para describir con palabras lo que hace la regla.]

11.1.4 Elementos discursivos usadors para ganar tiempo

Rule ADD (@Prag:RecuDiscurso:GanarTiempo) ArtPronDemo IF (NOT -1 Prep) (0 EsteLiteral) (NOT 1 Nombre);

- ETIQ.: T: @Prag:ElementosDiscurso:GanarTiempo
- EJEM.: E: *Este* en mi niñez era un poco más soñadora mucho más soñadora de hecho (...)
- DESC.: D: Anota ocurrencias de ESTE que no vayan precedidas de una preposición ni seguidas de un sustantivo.

Chapter 12

Estructuras características del habla en hablantes de herencia

12.1 Estructuras derivadas del contacto entre lenguas

12.1.1 Expresiones con cambio de código

Incluimos aquí expresiones que mezclan palabras en ambas lenguas, en este caso el español y el inglés. En la bibliografía especializada se utiliza el término inglés “code switching”.

Rule

ADDRELATION (Herit:Contacto:Mixtas) Verbo IF (0 ListaVerbosCorpusParaContactoMixtos) TO (*1 PalabraEnIngles BARRIER PalabraEnEspanol);

- ETIQ.: T: R:Herit:Contacto:Mixtas
- EJEM.: E: *hacer request, comer turkey*
- DESC.: D: Anota secuencias de un verbo seguid de una o más palabras en inglés. Por ahora lo limitamos a ser, hacer, decir y comer porque TreeTagger anota como verbo algunas palabras que no lo son y no queremos generar ruido para los usuarios.